

**Umowa o współpracy partnerskiej miast Łodzi (Rzeczpospolita Polska)
i Kantonu (Guangzhou) (Chińska Republika Ludowa)**

Umowa zawarta między Miastem Łódź (Rzeczpospolita Polska) a Miastem Kanton (Guangzhou) (Chińska Republika Ludowa). Zgodnie z ustaleniami między obiema Stronami, które dotyczą partnerstwa miast stwierdza się, iż celem umowy jest ściślejsza współpraca, wzajemna wymiana i wykorzystanie doświadczeń oraz dalsze pielęgnowanie przyjaźni mieszkańców obu miast. Po konsultacjach obie Strony zgodziły się, że zostaną miastami partnerskimi oraz będą przestrzegać praw i przepisów właściwych dla każdego kraju. Ustalono jak poniżej:

1. Współpraca będzie się opierać na zasadach równości i wzajemnych korzyści. Obie Strony zgodnie z warunkami finansowymi i technicznymi danego miasta będą promować dobrobyt oraz rozwój obu miast.
2. Obie Strony zobowiązują się do wymiany i współpracy w takich dziedzinach jak handel, inwestycje, kultura, sztuka, turystyka, edukacja celem uzyskania obopólnej korzyści.
3. Obie Strony będą zachęcać właściwe organy do utrzymywania regularnych kontaktów, wizyt i konsultacji w sprawie wymiany i współpracy oraz w innych kwestiach związanych z niniejszą Umową. Jak również do opracowania programów współpracy w celu zapewnienia udanej wymiany i osiągnięcia wzajemnych korzyści.

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: chińskiej oraz polskiej. Obie wersje są tożsame. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i jest ważna przez pięć lat. Po tym okresie Umowa może zostać przedłużona, jeżeli nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron.

**Burmistrz Miasta Kanton
(Chińska Republika Ludowa)**


Jianhua CHEN

**Prezydent Miasta Łodzi
(Rzeczpospolita Polska)**


Hanna ZDANOWSKA

Data: 20 sierpnia 2014 r.

中华人民共和国广州市与波兰共和国罗兹市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国广州市和波兰共和国罗兹市，根据中波两国建交原则，为增进中波两国人民的友谊，巩固并发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。在遵循两国各自的法律和规定的基础上，达成以下协议：

一、根据平等互利的原则，双方将在各自主权以及财政、技术资源的范围内，为推动两市共同繁荣和发展进行合作。

二、双方将在经贸、投资、文化、艺术、旅游、教育等双方政策允许、具有共同利益的方面开展多种形式的交流与合作。

三、双方鼓励有关部门保持经常的联系和互访，以便就本协议中涉及的交流与合作事宜进行协商，制定合作方案，保证交流成果，达到互利共赢。

本协议书一式二份。用中、波两种文字写成，两种文本同等作准。本协议书自双方签字之日起生效，有效期为五年，如无一方提出终止可顺延。

中华人民共和国
广州市市长



(陈建华)

波兰共和国
罗兹市市长



(汉娜·兹达诺乌卡)

日期： 2014年8月20日